

Christopher Paredes

Doctora Christine Fernandez

SPAN 301S\_FA21

7 Diciembre 2021

### **Mi viaje hacia el bialfabetismo en español y inglés**

Mi experiencia del bialfabetismo en español e inglés empezó desde mi juventud. Mi primer idioma es español, pero como yo miraba muchas caricaturas que enseñaban al inglés, como *Sesame Street* empecé a hablar y escribir más en inglés. También durante mis años estudiando el sistema de educación todas mis clases eran en inglés. Y por otro parte mi lengua madre se hizo secundaria, un idioma que se usaba más. Mi madre no supo hasta que años después casi a entra a Gilroy High School, mi nueva preparatoria, que había un programa llamado Dual Immersion. Este programa en las escuelas tuvo clases concentradas en español, y dejaban a los participantes del grupo tomar clases más avanzadas al entrar a su preparatoria.

La razón porque pude entender al español a una edad tan pequeña fue por mi papá y mamá. Mi padre si puede entender y hablar en inglés, pero le gustaba más hablar en su primer idioma, y mi mamá no había ninguna palabra en inglés y menos lo entienda. Pero por eso puedo tener conversaciones sin muchos problemas, y también mi madre tomó tiempo durante el día a enseñarme el alfabeto. Recuerdo muy bien que usaba tarjetas azules con cada letra del abecedario, haciéndome repetirlos hasta que ya los pude decir bien. Yo creo que lo que más me llamó la atención sobre esta parte de mi vida sobre el bialfabetismo son las reacciones de mi madre, eran como de los hispanohablantes que viven en los Estados Unidos. Están llenos de amor, y dan sonrisas cuando hablan de sus experiencias de ser bilingüe.

Los cuatro años de español que tomé en mi preparatoria fueron muy perspicaz para mi llegar a mi meta, que me reconocen por mi fluidez en entender dos idiomas. Durante mi tiempo en mi primaria yo no recuerdo si hablamos sobre la cultura mexicana o no. Supe que yo era un mexicano, mi madre cada año hacía las comidas festivas para ciertos días del año que tenían mucho significado para nosotros. Excepto que ninguna de mis clases antes de ir a una universidad dio mucha atención sobre culturas. California State University Monterey Bay es uno de los pocos lugares a los que yo he ido donde enfocan la importancia de la identidad de cada estudiante. Como dice Adrià Gilabert en su artículo llamado, “Identidad [I],” sobre cómo un individuo se debe mirar por el espejo, “La identidad social se refiere más específicamente a los grupos de referencia y pertenencia con los que nos identificamos y formamos parte,” (Gilabert). Que una persona es más que el color de su piel, o el área donde viven, y en mi casa empecé a pensar que el español es más que una forma de estar conectado con mi familia. Pero una completamente diferente forma de vida muy diferente de la que yo estoy acostumbrada.

Aprender y estudiar el español ha sido una experiencia muy interesante, tanto que un poquito confundida. A empezar, yo sí puedo entender, hablar, y escribir en español. Más allá del español que yo crecí con mi familia, el español educativo se puede estudiar si lo puede entender rápidamente. El problema que tengo es cuando oigo o miro una nueva palabra, o si alguien tiene una diferente forma de decir una palabra.

Aprender y estudiar español significa que tienes que irte más lejos que una persona más. Tienes que aprender sobre la cultura y la historia de un idioma. Cuando estudié mi lengua madre en la preparatoria yo pensé que nomás íbamos a estudiar y hablar el español educativo. La forma del idioma que usaban en los tribunales y hospitales. Hubo pocos instantes en que hablamos sobre la cultura mexicana, y más sobre los ejercicios de grupos étnicos en los Estados Unidos.

Tomando todo lo que yo he hecho en mi vida, la habilidad de poder usar inglés y español es algo con valor incalculable, y muchos de mi edad piensan lo mismo. Jens Manuel Krogstad y Ana Gonzalez-Barrera autores del artículo, “A majority of English-speaking Hispanics in the U.S. are bilingual,” después de tomar un encuesta dicen que, “...Latino adults valued both the ability to speak English *and* to speak Spanish,” (Krogstad and Barrera). Muchos hispanohablantes que han crecido en los Estados Unidos creen que es de gran valor poder hablar los dos idiomas. A tener la posibilidad de conectar dos mundos es un privilegio que yo no cambiaría para nada. Me da la oportunidad de hablar con una gran cantidad de personas, y estar conectado con mi familia.

Mi sitio de servicio de aprendizaje Return of the Native (RON), me ha ayudado mucho a entender más sobre la comprensión de servicio en mis comunidades. Si comparas mi primer reflexio grabado y mi segundo video que grabe sobre pregunt servicio de aprendizaje, no tanto he cambiado sobre mis opiniones. Por ejemplo, en nuestro último evento en Carr Lake mire de inmediato noté como muchos de los voluntarios que vinieron para ayudar son mayores que yo. Después de preguntarles qué es lo que ellos deben hacer, empezaron a arrancar las hierbas, agarrando las palas con experiencia de tiempos pasados, “I believe that with the privileges I have grown up with I can’t really relate to anybody who has grown up working in the fields,” (Paredes). Lo que yo pensé en ese momento es que no estoy haciendo lo suficiente para apoyar a mi comunidad. Si tengo que esperar instrucciones sobre algo que ya debo saber, nada va a cambiar cuando llegue el verdadero cambio en el mundo.

Comparado con la primera grabación el aprendizaje servicio nomás era un requisito para una clase y nada más. En la segunda grabación yo dije, “If it was not a requirement to be in a Service-Learning group to pass my Spanish class, I would not be involved in any moment to

bring about social change,” (Paredes). Y ahora entiendo después de varias conversaciones que esto no es una forma de pensamiento bueno para mí. Return of the Natives me ha ayudado entender que mi participación si puede traer un cambio verdadero.

El último evento de Return of the Natives si tuvimos que traducir un poco, porque un grupo de voluntarios que vino ayudarnos nomás entendieron en español. Hubo un instante de comunicación cuando traducimos las instrucciones de un evento, y nomás el líder del activad siguió los pasos. Los voluntarios se fueron al otro lado del sitio y empezaron a plantar y arrancar las hierbas mal sin que nosotros dijéramos nada. Pero yo si pude ayudar a un voluntario llamado Miguel a ser su intérprete durante nuestro ensayo sobre los animales nativos de California, y que hacen para hibernar durante el invierno. Esto me dio la oportunidad de mirar si yo podía traducir, y a saber de qué nivel estoy cuando estoy hablando en un evento público.

Si comparo las dos grabaciones entiendo muy bien que ciertas perspectivas que tengo sobre algunos temas no han cambiado por la razón que mis opiniones de ellos ya están solidificadas. Quiero decir que en mis opiniones sobre temas como racismo o clasismo no han visto ninguna forma de cambio, usando lo que dije en la primera grabación, “Poking fun or genuine hate over people of certain social classes,” (Paredes). No han cambiado, pero cuando vino a las preguntas sobre cambios sociales, o que tipo de servicio tiene los más grande impactos eso sí ha cambiado drásticamente.

El servicio para mí era nomas limpiando o plantado, acciones simples para ayudar a la naturaleza de California. Antes de comenzar la pregunta número cuatro dije, “The best type of service to give to the community is simply giving a helping hand,” (Paredes). Ahora entiendo que dando una mano es simple el primer paso en ayudar a una comunidad. Siguiendo ese paso ese a tomar esa mano y entender porque alguien necesita mi ayuda. No tanto como un amigo,

pero alguien con quien la comunidad puede tener fe. Si no oigo las palabras de esas personas, mis acciones no serían tan diferentes de ayudante del estado dando apoyo. No por el amor de mi corazón, pero por nomas dar un gesto de buen humor por la necesidad de tener confianza en un sistema gobernado.

Todavía me falta mucho por aprender en esta parte de mi vida. Pero gracias a mi sitio de servicio de aprendizaje y curso de Service Learning in the Latino Community, ya sé cuáles áreas tengo que improvisar. Necesito improvisar en mi habilidad de traducir, y aplastar mi ansiedad social. Estas dos cosas son las más importantes para mi cuando viene a cumplir las metas que me he puesto desde que empecé a tomar cursos en español. La pandemia de COVID-19 causó que todos los cursos presenciales en California State University Monterey Bay a curso que tomábamos por línea. La falta de comunicación con otros estudiantes y teniendo mi cámara apagada todo las veces en mis clases de Zoom ha causado muchos problemas para mí.

Las metas que tengo en mi viaje hacia el bialfabetismo son hablar y escribir español de una manera profesional, especialmente si quiero seguir en mi carrera de traductor. Yo creo que todavía me falta mucho para traducir. Hay muchas palabras que todavía no he aprendido y todavía no estoy acostumbrado a ser el centro de atención. Si no puedo superar estos problemas nunca voy a poder ayudar a nadie que no entiende al inglés. Personalmente fuera de esa meta, ya no quiero estar en una situación donde no conozco una palabra o que mi familia me corrige cuando digo una frase mal. Me da un poco de vergüenza que todavía tenga tantos problemas con ciertas palabras.

Simplemente mi viaje hacia el bialfabetismo en español e inglés todavía está en su juventud. Nunca hace falta parar aprender, no a éste punto de mi vida y ni creo que hasta el fin. Y como estoy ahorita nunca quiero parar de aprender.

## Bibliografía

Gilabert, Adrià. “Identidad [I].” *Revista De Psicología Insight*, Revista De Psicología Insight, 19 June 2015, <https://www.revistainsight.es/identidad-i/>.

Krogstad, Jens Manuel, and Ana Gonzalez-Barrera. “A Majority of English-Speaking Hispanics in the U.S. Are Bilingual.” *Pew Research Center*, Pew Research Center, 27 July 2020, <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2015/03/24/a-majority-of-english-speaking-hispanics-in-the-u-s-are-bilingual/>.

Paredes, Christopher. “Reflection Recording #1.” 11 Sept. 2021. Service Learning in the Latino Community, California State University Monterey Bay, student paper

Paredes, Christopher. “Reflection Recording #2.” 9 Dec. 2021. Service Learning in the Latino Community, California State University Monterey Bay, student paper